

ризм, алхимию и т. д. в данной статье объявляется «необходимым лекарством».

Все три комедии выходили в немецком переводе уже раньше: «Обманщик» и «Обольщенный» в Петербурге (1786), «Шаман» у самого Николаи (1788).

Особенно большой популярностью у немецких издателей пользовалась комедия Екатерины II «Расстроенная семья остророжками и подозрениями» (1788). Уже год спустя у Николаи появился перевод «Der Familienzweist durch falsche Warnung und Argwohn». Это берлинское издание вошло в две так называемые «Театральные библиотеки». Такие серии, включающие остатки отдельных изданий, оригинальных тиражей или перепечатки пользующихся успехом пьес (от таких «хищнических изданий» — Raubdrucke — страдали, в частности, и Гете и Шиллер), тогда были очень распространены. «Расстроенная семья» вошла в «Немецкий театр»¹² и в «Аугсбургский театр».¹³

У Беме—Лютера отмечены все упомянутые нами переводы сочинений Екатерины II, хотя не во всех их изданиях. Не зарегистрировано ими, однако, самое объемистое немецкое издание сочинений императрицы, возникшее при личном содействии автора и получившее от нее даже заглавие — «Библиотека великих князей Александра и Константина».¹⁴ Томики этой серии, изданные Николаи, снабжены заглавными картинками-гравюрами известного художника Даниела Ходовецкого (Chodowiecki). Сначала вышел лишь первый том с отдельным заглавием «Разговоры и рассказы» («Erzählungen und Gespräche»). Он открывается витиеватым предисловием, льстящим «высочайшей женщине этого времени»: «Она показывает свой великий дух во всем, в достойных удивления мероприятиях для блага ее неизмеримой державы, а также в маленьких набросках для блага ее любимейших внуков».

В конце своего предисловия Николаи сообщает, что перевод сделан очень точно, «но ему, должно быть, не хватает приятности оригинала, потому что каждый язык обнаруживает своеобразие именно в таких сочинениях, которые написаны простым стилем ежедневного обихода».

В первом томе помещена «Сказка о царевиче Хлоре» и 103 коротеньких — иногда даже в две строчки — прозаических этюда. Кроме сказок и назидательных рассказов в этих главках имеются сообщения по истории, географии, языковедению и т. д.

Второй том вышел с новым предисловием Николаи. Издатель говорит о том, что для первой книжки он получил отдельные части перевода из России и что он желал, «чтоб и в Германии

¹² Deutsche Schaubühne, Jg. I, Bd. 5, 1789, S. 313—416.

¹³ Augspurger Theater, Jg. IX, Bd. 4, 1789, S. 313—416.

¹⁴ Bibliothek der Grossfürsten Alexander und Konstantin von Katharina, Bd. I—IX. Berlin, 1783—1788.